

Fungsi dan Pola Ganti Nama Melayu: Satu Interpretasi Semantik dan Pragmatik

NOR HASHIMAH HJ. JALALUDDIN

ABSTRAK

Ganti nama yang selama ini dilihat secara bebas konteks telah menjadi bertambah menarik apabila dikaji dengan cara yang peka konteks dan empiris. Daripada keseluruhan data yang dikutip beberapa penemuan baru telah diperolehi. Antaranya, menyelesaikan masalah kekaburan, meluaskan fungsi ganti nama dia kepada [-manusia], mewajarkan kehadiran ganti nama kosong. Yang penting sekali ialah kajian ini berjaya menerangkan pola penggunaan ganti nama yang silih berganti dalam perbualan spontan. Kajian ini telah menggunakan kerangka teori relevans. Teori ini menekankan komunikasi dan kognisi yang menjadi inti pati ilmu semantik dan pragmatik. Persoalan mengapa dan bagaimana sesuatu pola atau jenis perbualan itu digunakan telah dijawab dengan secukupnya.

ABSTRACT

The descriptions about Malay pronouns become much more interesting if its analysis is based on context and empirical study rather than a free context analysis. Based on the available date, some new findings about Malay pronouns have been discovered. These include the strategy of accounting for ambiguity in certain pronouns, the existence of the feature (-animate) in the pronoun dia, and the justification for having a null pronoun. Basically, this study has successfully described the pattern of how pronouns are used in spontaneous conversations. This study adopts the framework of the Relevance Theory. This theory emphasises on communication and cognition which are basically the core ideas of semantics and pragmatics. The question of why and how certain patterns or types of utterances are used is explained adequately.

PENDAHULUAN

Kajian ganti nama dalam kertas ini tidak akan melakukan sesuatu yang serupa dengan kajian yang dilakukan dalam sisiolinguistik, tetapi menerapkan satu pendekatan yang berbeza. Dalam sosiolinguistik, apa yang dikaji antara lain adalah pola baha halus dan kasar, jarak usia,

kedudukan status antara penutur dan pendengar (Nik Safiah Karim 1981). Pendekat semantik dan pragmatik akan cuba menjawab persoalan kekaburan yang hadir pada ganti nama, mewajarkan wujudnya pola-pola tertentu dalam penggunaan ganti nama, kehadiran ganti nama kosong dan membuktikan bawa ganti nama manusia juga boleh digunakan pada [-manusia]. Di samping itu kertas ini juga akan memperlihatkan pentingnya data lapangan sebagai bahan huraian bahasa.

Kajian bahasa yang menggunakan data di lapangan akan membantu memberikan gambaran sebenar penggunaan bahasa. Kajian yang berdasarkan intuisi sebagai panduan mungkin boleh dijadikan bahan sekunder, sebagai penyemak kepada data yang dikutip di lapangan.

Dapatan yang dihasilkan daripada intuisi dikhuatiri akan memberikan gambaran yang sempit tentang penggunaan bahasa itu sendiri. Mengikut R.A. Hudson (1987:2) pengutipan data seumpama ini tidak digalakkan berasaskan dua sebab:

1. we may be seriously wrong in the way in which we interpret our own experience, since most of us are not consciously aware of the vast range of variations in speech which we hear, and react to, in our everyday lives.
2. personal experience is a very limited base from which to generalise about language in society, since it does not take account of all the other societies, where things are arranged very differently.

Pendapat Hudson harus difikirkan secara mendalam. Nyatanya pendapat individu seperti memberikan contoh dengan intuisi sendiri tidak akan dapat memberikan gambaran sebenar bahasa masyarakat yang dikaji.

Kajian linguistik menuntut tahap kepedaaan (*level of adequacy*). i.e kepedaaan pemerhatian, pemerian dan penjelasan dalam setiap huraian bahasa. Penghuraian yang mematuhi tahap kepedaaan ini akan menjadi kajian yang boleh dipertanggungjawabkan. Salah satu cara bagi memenuhi tuntutan ini ialah dengan menggunakan kerangka teoritis. Teori relevans akan digunakan bagi mendasari penghuraian ganti nama dalam kertas ini.

Berasaskan dua garis panduan iaitu menggunakan data lapangan dan kajian empiris, kertas ini akan cuba memaparkan satu analisis yang memenuhi cita rasa disiplin linguistik itu sendiri.

PEMAPARAN DATA

Data yang akan digunakan merupakan data dialek Melayu Kelantan. Sungguhpun data yang digunakan terhad kepada satu dialek sahaja, ia

tetap dapat menyumbangkan sesuatu yang lebih mantap pada penghuraian bahasa Melayu secara amnya. Antara data yang akan diketengahkan ialah data yang menyangkut kekaburan makna ganti nama, hadirnya ganti nama dwi-rujuk, kerapnya hadir ganti nama kosong dan pewajaran kepada wujudnya pola ganti nama tertentu yang digunakan dalam perbualan.

KEKABURAN GANTI NAMA

Yang dimaksudkan dengan kabur di sini ialah wujudnya penggunaan ganti nama yang sama tetapi mempunyai fungsi penggunaan yang berbeza. Contohnya:

A = pembeli

B = penjual

- (1) A: Pasal hargalah saya bimbang.
B: Alah...sama-sama *kita* ni, tak apalah...yang hijau tu cantik dik.
- (2) A: Berapa ni?
B: Ginilah sebab – sama-sama *kitakan* saya bagi 14 ringgit setengah.
- (3) A: Tak boleh turun lagi ke?
B: *Kita* pun dapat 50 sen saja. Kalau yang ni pulak, tak sampai 50 sen sehelai *kita* boleh.
- ((4) A: Beli kat Rantau Panjang 20 lebih aje.
B: Bezalah dengan sini sebab, kita bayar cukai lagi...
- ((5) A: Lepas tu baju tu boleh bagi berapa?
B: 3 ringgit tak boleh gi 2 ringgit. Kita boleh apa sen aje ni sama-sama kita. Ni saya tak jual mahal.
- ((6) A: Berapa belas ni makcik?
B: 23, nak letak mahal takut orang terkejut. Kain mahal dah, kita bagi setakat 22lah. Ambil mahal, duit Singapura sekarang ni mahal. Duit kita dah murah, itulah mahal kain tu
- ((7) A: Untuk budak besar ni.
B: Yang nilah - dia ke nak pakai...yang ni padan ni, trylah tak apa, kain dia tahan ni.

Daripada tujuh contoh yang dipaparkan jelas kepada kita bahawa memang wujudnya kekaburan pada ganti nama yang digunakan. Contoh

(1) dan (2) menunjukkan *kita* digunakan sebagai ganti nama selari dengan penggunaan ganti nama standard yang dicadangkan oleh penahu Melayu. *Kita* di sini sudah pasti merujuk kepada ganti nama pertama jamak inklusif. Berlainan pula dengan contoh (3) dan (9). Di sini *kita* tidak lagi berperanan sebagai ganti nama pertama jamak tetapi sebagai ganti nama pertama mufrad.

Dalam perbualan terutama dalam berjual beli penggunaan *kita* kerap bertukar ganti. Sebagai pendengar terutama orang luar dari negeri Kelantan boleh merasa keliru dengan penggunaan yang silih berganti ini. Dari pemerhatian inilah maka kekeliruan yang timbul ini dapat diselesaikan. Penyelesaian akan menjadi bertambah mudah dengan bantuan teori pragmatik.

Teori semantik hanya dapat memberikan jawapan kepada masalah kekaburan makna setakat di peringkat nahu sahaja. Jurang yang terbentuk antara makna nahu dan interpretasi sebenar harus diisi. Pragmatik akan membekalkan segala maklumat bukan linguistik bagi membantu mendapatkan interpretasi makna yang dikehendaki dan yang boleh dipertanggungjawabkan.

Contohnya (1) dan (2) pastinya merujuk pada penggunaan ganti nama *kita* yang standard. Kehadiran perkataan *sama-sama* menegaskan lagi bahawa ganti nama tersebut adalah ganti nama pertama jamak. Tetapi bagi contoh (3) dan (4) peranan *kita* telah berubah. *Kita* tidak lagi berfungsi sebagai ganti nama pertama jamak sebaliknya sebagai ganti nama pertama mufrad. Apa pewajarannya? Maklumat pragmatik dapat menjelaskannya. Di kalangan peniaga terutama di Kelantan, penggunaan *kita* dapat menimbulkan rasa kurang formal berbanding dengan *saya*. Menurut Asmah Hj. Omar (1986), penggunaan ganti nama *kita* (mufrad) mempunyai unsur mesra tetapi darjah kemesraan tidaklah begitu tinggi jika dibandingkan dengan panggilan nama. Penggunaan ini juga akan dapat melahirkan rasa kekitaan antara penutur yang terlibat.

Kita dalam (3) pastinya merujuk kepada penjual itu sendiri kerana secara logik hanya penjual yang akan bercerita mengenai untung. Ujaran itu adalah mengenai perihal untung kecil yang bakal diperoleh hasil jualannya. Sementara (4) pula, sekali lagi secara logik hanya penjual yang akan bercerita mengenai beban cukai bagi barangan yang dibawa masuk daripada negara luar. Ini berlaku apabila pembeli mula membandingkan harga yang dibeli di Rantau Panjang dengan harga di Kota Bharu itu sendiri. Jadi fungsi *kita* sebagai ganti nama pertama mufrad memang tepat di sini.

Contoh (5) dan (6) lebih jelas menyerlahkan kekaburan. Ini kerana dua *kita* wujud serentak dengan dua fungsi yang berlainan. Di sini munculnya peranan semantik dan pragmatik. Ilmu semantik hanya dapat menentukan ganti nama *kita* sebagai ganti nama pertama jamak

(inklusif) bagi bahasa Melayu standard dan ganti nama pertama mufrad bagi dialek Kelantan. Maklumat pragmatik dapat menyelesaikan masalah kekaburan yang wujud.

Ganti nama *kita* seperti dalam, “kita boleh apa sen aje ni” sudah tentu merujuk kepada penjual walaupun perkataan penjual tidak wujud sama sekali dalam ujaran. Buktinya hanya penjual sahaja yang akan bercerita perihal keuntungan dalam suasana perniagaan. “Kita boleh” bermaksud mendapat untung. Jadi jelas *kita* di sini merujuk kepada penjual. Berlainan pula halnya dengan *kita* yang kedua. Bagi frasa “sama-sama kita ni”, ada perkataan “sama-sama” sebagai penanda jamak yang akan menguatkan pendapat bahawa *kita* dalam konteks itu akan merujuk kepada kedua-dua penjual dan pembeli.

Dalam contoh (6) juga ada dua ganti nama *kita*. Yang mana satu mewakili ganti nama dialek dan yang nama standard? Bagi ganti nama *kita* yang di awal ujaran, frasa “kita bagi setakat 22lah”, sudah tentu akan merujuk kepada penjual sendiri kerana hanya penjual yang ada kuasa menentukan harga. Jadi di sini rujukan bagi ganti nama tersebut ialah penjual sendiri dan bukannya pembeli. *Kita* di sini jelas mewakili ganti nama pertama mufrad yang terdapat dalam ganti nama dialek Kelantan.

Bagi ganti nama kedua seperti dalam frasa “duit kita dah murah”, jelas yang *kita* dalam frasa tersebut akan mewakili ganti nama pertama jamak (inklusif). Mengikut maklumat pragmatik “duit kita” semestilah merujuk kepada duit bagi negara pembeli dan penjual kerana kedua-dua pembeli dan penjual berkongsi satu matawang. Nyatanya di sini *kita* merujuk kepada ganti nama Melayu standard dan bukannya yang digunakan oleh penutur dialek Kelantan.

Selain *kita*, ganti nama *dia* juga mempunyai unsur kekaburan. Tetapi kali ini bukan berkenaan fungsi tetapi rujukannya. *Dia* dalam contoh (7e) mempunyai dua rujukan. Satu memujuk kepada ciri [+ manusia] dan satu lagi kepada [- manusia]. Bagaimana dapat kita menentukannya. Sekali lagi pragmatik akan memainkan peranannya di sini. Kata *dia* yang pertama, sudah tentulah merujuk kepada manusia kerana ada pertanyaan seperti “dia ke nak pakai”. Hanya manusia yang tahu memilih untuk memakai dan bukannya benda yang tidak bernyawa. Kebetulan pembeli menunjukkan orang ketiga yang terlibat untuk dicarikan pakaian yang sesuai. Jadi rujukan bagi ganti nama itu lebih sesuai dan tepat.

Sementara bagi *dia* yang kedua berlainan pula halnya. Kali ini penjual tidak merujuk kepada budak tadi sebagai penutur yang ketiga tetapi kepada jenis kain yang dijual. Ungkapan “kain dia tahan” jelas menunjukkan kepada jenis dan corak kain yang dijual. *Dia* di situ bukan merujuk kain kepunyaan budak itu kerana kain itu masih menjadi milik

penjual dan penjual masih cuba meyakinkan pembeli tentang mutu barangan di kedainya. Jadi sudah tentu kain itulah yang menjadi rujukan utama.

DWI-RUJUK *DIA*

Ganti nama *dia* mengikut sesetengah penahu yang membicarakan bahasa Melayu standard hanya boleh digunakan untuk merujuk kepada ciri [+ manusia]. Namum begitu, pendapat yang mengatakan bahawa ganti nama *dia* juga boleh digunakan bagi [- manusia] tidak boleh dinafikan.

Penggunaan ganti nama *dia* sebagai ganti nama yang merujuk kepada [- manusia] telah dibuktikan terlebih dahulu oleh Asmah Hj. Omar (1991) dalam bukunya yang berjudul *Bahasa Melayu Abad ke-16: Satu Analisis Berdasarkan Teks Melayu Aqaid Al-Nasafi*. Menurut Asmah (hlm.118).

Khusus berkenaan ia dan dia, tidak terdapat perbezaan antara subkategori manusia dan bukan manusia. Kedua-duanya boleh merujuk kepada nama dalam subkategori mana pun juga. Ini jelas berbeza dengan bahasa Melayu sekarang apabila pengguna secara sedar hendak meletakkan garis pemisahan antara dia (bagi manusia) dan ia atau ianya (bagi subkategori lain).

Pendapat Asmah ini juga dibuktikan tepat oleh Sato Hirobumi (1991) dalam tesis kedoktorannya yang bertajuk, *Analisis Nahu Wacana Bahasa Melayu Klasik Berdasarkan Teks Hikayat Hang Tuah*. Sato telah membuktikan bahawa ganti nama *dia* boleh merujuk kepada benda-benda bukan manusia.

Kedua-dua pendapat di atas kini disokong berdasarkan data yang dikutip sepertimana yang terdapat dalam dialek Kelantan. Bukti nyata dapat dilihat daripada contoh-contoh di bawah.

- (8) A: Tak bolehlah sebab orang kirim, *dia* nak putih...Tak apalah kak, cuba cari tempat laih lagi
- (9) A: Begitu ke?
B: Ni pada anak saya cakap ni. Baju supermarket juga ni yang di atas supermarket dengan yang ni sama sahaja – cuma *dia* tambah cap aje...
- (10) A: Singkat ni.
B: Boleh dah ni nakcik – *Dia* pakai seluar, baju ni orang letak dalam seluar...boleh dah ni.

11. A: Yang ni?

B: 55, baldi *dia* mahal sikit, kita bagi kuranglah, kalau kak nak, baru sampai ni.

Contoh dalam (8), (9), (10) dan (11) lah yang dimaksudkan sebagai mempunyai dwi-rujuk.

Dia dalam contoh penggunaan di atas boleh merujuk kepada [+manusia], dan [-manusia]. (8) dan (9) memang jelas merujuk pada orang ketiga. Maklumat "orang kirim" membantu kita memproses *dia* dengan mudah. Dalam (9) pula ungkapan "dia tambah aje" sudah tentu merujuk kepada manusia iaitu orang ketiga yang tidak hadir. Jelasnya hanya manusia yang boleh melakukan perbuatan mengirimi dan membuat cap pada pakaian.

Berlainan pula dengan contoh (10) dan (11). Kedua-dua contoh ini menunjuk ganti nama *dia* boleh merujuk kepada benda yang tidak bernyawa. Bagi, (10), tiada orang ketiga yang wujud dalam ujaran itu. Yang ada ialah perihal baju yang singkat. Jadi, *dia* akan secara mudahnya merujuk kepada cara berpakaian baju itu. Penjual sendiri yang menegaskan bahawa cara berpakaian baju itu seharusnya dimasukkan ke dalam seluar. Maklumat yang digunakan bagi membantu memahami ujaran ini ialah dengan menggunakan maklumat pragmatik. Maklumat pragmatik memang menyediakan segala maklumat bukan linguistik, yang selalunya berpaut kepada konteks bagi pentafsiran lanjut.

Contoh (11) juga menghadapi masalah yang sama, iaitu tiada rujukan manusia sebagai orang ketiga untuk dijadikan panduan. Yang nyatanya pembeli sedang menceritakan tentang warna sesuatu benda, dan dalam konteks itu benda itu ialah kain. Jadi rujukan yang sesuai bagi ganti nama tersebut ialah kain. Jadi *dia* merujuk kepada kain dan bukannya manusia.

Daripada empat contoh di atas yang dikutip di lapangan, jelas menunjukkan bahawa ganti nama boleh mempunyai dwi-rujuk, iaitu satu merujuk kepada manusia dan satu lagi kepada bukan manusia.

GANTI NAMA KOSONG (NULL PRONOUNS)

Yang dimaksudkan dengan ganti nama *kosong* ialah apabila tidak wujudnya ganti nama dalam perbualan antara penutur. Ketidakwujudan ganti nama ini memang disengajakan. Di sini tidak timbul masalah pengguguran ganti nama kerana penutur di peringkat awal memang sengaja mengelakkan daripada menggunakannya. Ganti nama jenis ini memang menjadi perkara biasa bagi masyarakat Melayu. Mengikut Winstedt (195:126):

Malays shun the use of personal pronouns. If the context and circumstances admit of no doubt, they omit the pronouns altogether. For example:

When two persons meet, one addresses the other '*nak ke mana*', the other replies '*nak ke pekan*'; and looking at a third person passing along the road they may remark *miskin sangat*, or *menyombong sahaja*, or *elok pula*.

Berdasarkan petikan di atas, bolehlah dibuat kesimpulan bahawa memang wujud perbualan yang tidak menggunakan langsung ganti nama terutama jika konteks dan keadaan sekeliling cukup dengan maklumat yang diperlukan. Perbualan yang wujud tanpa ganti nama boleh dikenali sebagai ganti nama *kosong*.

Ini diperkuatkan lagi dengan pendapat Asmah Hj.Omar (1986:105) tentang ganti nama *kosong*:

Pada peringkat ayat, pola yang paling sering dan paling penting ialah pola Frasa Nama – Frasa Karya: (FN-FK), tetapi dalam pengwujudan tabii dialek itu FN kerap kali digugurkan. Dengan perkataan lain, dialek Melayu Kedah lebih suka pada ayat-ayat yang mempunyai judul karya.

Daripada data yang dikutip, ketidakwujudan ganti nama dalam perbualan memang banyak berlaku. Ini meneguhkan lagi pendapat Winstedt dan Asmah. Berdasarkan kedua-dua petikan di atas boleh dirumuskan bahawa ganti nama *kosong* seolah-olah menjadi sebahagian daripada budaya penutur Melayu.

Memandangkan data yang dikutip adalah perbualan dalam urusan berjual beli yang melibatkan tawar menawar, maka penggunaan ganti nama memang agak kerap berlaku. Ada beberapa sebab lagi mengapa berlakunya ketidakwujudan ganti nama ini. Antaranya ialah ganti nama *kosong* berlaku di awal perbualan. Pada peringkat ini penjual dan pembeli masing-masing sedang menilai antara satu sama lain. Pada masa ini penggunaan ganti nama belum begitu sesuai digunakan. Sungguhpun di peringkat awal, tetapi konteks antara kedua penjual dan pembeli memang telah sedia mantap, iaitu seorang menawarkan perkhidmatan menjual barangan dan seorang lagi untuk mendapatkan khidmat membeli barangan.

Sebab kedua ialah ganti nama *kosong* ini digunakan dalam acara tawar menawar tetapi tawar menawar ini dilakukan dengan cara yang tidak serius dan jarang sekali berlaku penetapan harga secara serius. Sebab ketiga pula ialah penawaran harga yang diminta oleh pembeli terus kena pada sasarannya dan penjual merasakan dia telah memperoleh cukup untung walaupun memberikan barang tersebut dengan harga yang sedemikian rupa. Jadi tidak perlu kepada perbualan yang panjang lebar kerana tiadanya sesi soal jawab harga yang berlarutan. Contohnya seperti berikut.

- (12) A: Berapa harga telekung ni?
 B: 5 ringgit setengah,
 A: Tak boleh kurang sikit ke?
 B: Itu harga biasa dah tu.
 A: Tak ada yang jenis lain ke?
 B: Ada, tapi yang jenis tu tak elok, kalau yang tu boleh murah sikit.
 A: Ambik yang eloklah - tahan lama - puas sikit pakai.
- (13) A: Berapa kain tudung ni?
 B: 12 ringgit.
 A: 9 ringgitlah
 B: 9 ringgit tidak boleh, sebab yang ni metalik, yang lembik boleh, yang nipis pun boleh harga tu, sebab modal 11 ringgit dah.
 A: Habis 10 ringgitlah tu. Yang metalik tu tak ada warna kuning ke?
 B: Tak ada sebab metalik warna gelap-gelap aje.
- (14) A: Berapa ni?
 B: 12lah sebab yang ni yang elok – kuranglah sikit. Berapa adik nak, gelap ni tak ada orang, Yang ni tebal belaka sebab kak tak jual yang nipis.

Ketiga-tiga contoh di atas jelas menunjukkan bahawa tiada satu ganti nama pun yang digunakan. Keadaan di sinilah yang dikatakan wujudnya ganti nama *kosong*. Dalam (12) pembeli masih mencari-cari barang yang dihajati dan masih menanya-nanya harga untuk dibuat perbandingan. Tidak ada satu bukti pun dalam perbualan ini yang menunjukkan pembeli memang telah benar-benar membuat keputusan untuk terus membeli. Apa yang berlaku ialah pembeli terus menanyakan berbagai-bagai barang, iaitu dari satu jenis kain kepada satu jenis kain yang lain. Akhirnya tidak ada satu pun barang yang dibeli.

Contoh (13) menunjukkan contoh urusan tawar menawar yang dilakukan dalam keadaan yang kurang serius. Pembeli telah pun menawar harga kain tudung. Setelah penjual meletakkan harga, pembeli pula kurang bersetuju dengan harga yang ditawarkan. Cara yang baik untuk pembeli berundur adalah dengan sengaja mencari helah mencari warna tudung yang tidak terdapat di kedai tersebut. Sebab itu penggunaan ganti nama *kosong* digunakan. Ganti nama ini tidak akan mengikat penutur dan pendengar dengan tanggungjawab sosial yang mungkin membebaskan mereka. Dengan menggunakan ganti nama *kosong* kecenderungan untuk memutuskan perbualan dengan cara yang sopan tidak akan menemui sebarang masalah.

Ganti nama *kosong* juga hadir dalam suasana yang mana harga yang diminta menemui sasarannya atau dalam suasana harga tepat. Apa yang dimaksudkan dengan harga tepat ialah, pembeli di peringkat awal lagi terus menawar harga barangan yang dihajati dengan harga yang diidamkan. Kebetulan harga yang diminta ditunaikan oleh penjual kerana di pihak penjual pula, harga yang diminta mampu memberikan keuntungan yang dihajati. Jadi oleh kerana harga yang diminta oleh pembeli selari dengan harga yang ditawarkan oleh penjual, maka perbualan singkat sudah memadai. Dalam perbualan singkat sudah tentu penggunaan ganti nama belum berkembang dengan lebih khusus. Jadi ganti nama *kosong* memang tepat digunakan. Contoh (14) jelas menunjukkan apa yang dimaksudkan dengan harga tepat.

Kejayaan pembeli mendapatkan harga yang diminta pada percubaan awal akan menjadi faktor terhentinya perbualan antara pembeli dan penjual. Perbualan singkat ini memang tidak akan memberi ruang kepada penggunaan ganti nama lain untuk berkembang.

PENUKARAN POLA GANTI NAMA

Satu dapatan mengenai ganti nama daripada data yang dikumpul ialah wujudnya pola pertukaran ganti nama. Yang dimaksudkan dengan pola pertukaran ganti nama ialah pembeli dan penjual akan menggunakan ganti nama yang berbeza pada awal, pertengahan dan akhir perbualan. Contohnya penjual dan pembeli akan memulakan perbualan dengan menggunakan ganti nama *kosong*, diikuti oleh *kita* dan diakhiri dengan *saya*.

Sebenarnya ada beberapa pola yang ditemui daripada data yang dikutip dan kesemua pola ini mempunyai sebab yang tersendiri mengapa terjadi sedemikian rupa. Bagi C. Kitagawa dan A. Lehrer (1990) penukaran pola ganti nama ini adalah perkara yang biasa terutama dalam perbualan yang spontan. Mereka berpendapat:

Although person shift (we, you, one) within a text or utterances are considered stylistically inelegant, they do in fact occur frequently in spontaneous conversation, testifying to their informational equivalence (1990: 741).

Biarpun pertukaran pola ganti nama ini menampakkan satu cara penggunaan yang kurang bergaya (*inelegant*), tetapi ia mempunyai fungsi yang tersendiri. Menurut mereka lagi, pertukaran pola ganti nama ini sebenarnya berfungsi dalam mengimbangi perbualan yang sedang berlangsung agar menjadi lebih licin dan berkesan.

Ada beberapa pola ganti nama yang terlibat dalam keseluruhan perbualan. Antaranya adalah seperti berikut:

Pola Ganti Nama ‘Kosong-Kita-Saya’

- (15) A: Minta 10.
B: 10 tak dapat.
A: Minta 11llah 2...
B: Tak boleh kak.
A: Bolehlah, akak malas nak cari kat lain lagi.
B: 20, 21, 22, 23, 24, dia harga lain. Dia tak sama kalau *kita* boleh bagi, *kita* bagi.
A: Baju sekolah ni kalau 11 ringgit kak ambil 2. Bagi 5 ringgit dah adik oi... jauh cari baju sekolah, sampai ke sini.
B: Pasal dah rezeki sayalah tu.
A: Kalau 5 ringgit bolehlah.
B: Tidak boleh bagi 6 ringgitlah.

Pola ganti nama ‘kosong-saya’

- (16) A: Yang ni berapa ni?
B: Yang ni 300 ringgit sepasang. Tapi boleh kurang lagi kalau nak.
A: Berapa boleh kurang.
B: Kalau kak nak, *saya* boleh bagi 270 ringgit.
A: 250 ringgitlah.
B: Tak boleh kak. Paling kurang saya boleh bagi 260 ringgit.
Biasa *saya* 270 ringgit dengan 280 ringgit. Kalau nak banding dengan dulu mahal lagi ni. Saya sendiri jual 300 ringgit lebih. Tapi masa tu upah buat mahal padan dengan harganya. Sekarang pun mahal upahnya ni – tapi boleh kira sikitlah dari dulu.

Pola ganti nama ‘kita-saya’

- (17) A: 25 boleh?
B: Tak boleh, ginilah kalau kak nak, kita bagi 32lah.
A: A: 25 boleh?
B: Mana boleh kak, kalau kak beli yang kulit keras ni, boleh bagilah 25. *Saya* tak cakap tipu kak. Nak cari mana kak macam ni, beg ni baru sampai tadi kak ni.

Pola ganti nama ‘kosong-kita-kosong-kita’

- (18) A: Berapa ni?
B: Sekodi ke dua, setakat sepuluhlah kalau nak banyak.
A: Kurang lagi la.

- B: Harga kodi dah tu, harga niaga.
 A: Lain kali kalau laku *kita* ambil sini pulak.
 B: Tak boleh dah, *kita* tolak harga kodi. Pada orang lain harga tu juga 30 sen je boleh...30 sen je sehelai. Kalau nak balik jual, boleh, *kita* bagi murah.
 A: Baju tu berapa sepasang?
 B: Harga letak 50, tetapi kalau nak sehelai kurang sikit tapi kalau nak banyak kurang banyak lagi, sebab harga niaga!
 A: Harga niaga berapa?
 B: Harga niaga *kita* tolak 37, *kita* jual sini, habis kurang 45.

Keempat-empat contoh di atas memaparkan penggunaan pola ganti nama yang berbeza. (15) dengan pola kosong-kita-saya, (16) dengan pola kosong-saya, (17) dengan pola kita-saya dan (18) dengan pola kosong-kita-kosong-kita. Kesemua pola ini mempunyai pewajarannya sendiri.

Dalam pola pertama pola ganti nama *kosong* memang jelas digunakan bagi memulakan perbualan sesuai dengan budaya Melayu. Apabila perbualan telah tiba di pertengahan dan pembeli telah mula jinak, penjual akan mula menukar pola dari *kosong* kepada *kita*. Sebagaimana yang telah disebutkan, penggunaan *kita* boleh dianggap sebagai melambangkan kekitaan. Pembeli akan merasa sebagai tetamu yang diterima di kedai tersebut. Selalunya di peringkat ini, tanda-tanda awal barangan tersebut akan dibeli mula kelihatan. Sebab itulah penjual melayan pembeli dalam suasana yang kurang formal dan mesra. Dan di waktu ini juga penjual dan pembeli mula memancing-mancing harga sesuatu barangan.

Apabila peringkat penetapan harga bermula, pola ganti nama sekali lagi berubah. Kali ini ganti nama *saya* pula digunakan. Ganti nama *saya* mempunyai ciri formal dan rasmi. Soalannya sekarang: mengapa pertukaran pola ganti nama yang berlaku menuju ke arah perbualan yang agak kaku. Jawapannya ialah di sini penutur menekankan identifikasinya sebagai penjual. Dalam hal menentukan harga, penjual harus tegas dan berprinsip agar penjual nampak lebih serius mengendalikannya. Di sini juga tidak akan ada ciri-ciri tolak ansur kerana bagi penjual keuntungan diutamakan.

Satu kelebihan penggunaan pola ini ialah wujudnya satu corak perbualan yang dapat diterima bersama oleh penutur yang terlibat. Masing-masing seolah-olah faham apabila hendak memulakan perbualan ganti nama *kosong* yang digunakan, apabila hendak mula menawarkan harga atau mendapatkan bahan, ganti nama *kita* yang digunakan, dan apabila tiba pada penetapan harga ganti nama *saya* yang lebih formal digunakan. Selalunya apabila ganti nama *saya* digunakan harga yang ditetapkan tidak akan berubah walau lima sen sekali pun. Penggunaan

ganti nama *saya* seolah-olah seperti penutup perbualan antara pembeli dan penjual.

Contoh (15) membuktikan penjelasan di atas. Apabila penjual mengatakan “dah rezeki saya”, pembeli terus akur dengan harga yang ditetapkan dan terus membeli barangan yang ditetapkan, seolah-olah ganti nama *saya* menjadi penutup pola ganti nama yang telah dipersetujui oleh pembeli yang terlibat.

Pola kedua ialah pola kosong-saya. Yang membezakan pola kosong-saya dengan pola kosong-kita-saya ialah perubahan dari ganti nama *kosong* terus ke ganti nama *saya*. Yang jelasnya daripada contoh (16) ialah perbualan yang berlangsung kurang menampakkan kemesraan. Pembeli menanyakan barang yang dihajati dan diteruskan dengan harga barangan tersebut. Tiada persoalan lanjut tentang mutu atau corak kain. Yang ditumpukan hanyalah pada harga dengan sedikit cubaan menawar dari pembeli.

Dalam (16) pembeli terus menanyakan harga barang yang diinginkan, dan diikuti pula dengan harga yang ditetapkan oleh penjual. Kemudian berlaku sedikit tawar menawar. Apabila permintaan pembeli ditolak berserta alasannya, pembeli pun mula merasa tawar hati. Di sini memang tidak ada unsur kemesraan kerana perbualan mengenai barangan yang dihajatkan tidak berlanjutan sebagaimana dalam pola yang mula-mula. Kebanyakan perbualan terhenti apabila harga sebenar diketahui.

Pola ketiga ialah pola kita-saya. Ada persamaan dan perbezaan dengan dua pola di atas. Persamaannya terletak pada penggunaan ganti nama *saya* di setiap penghujung perbualan. *Saya* akan tetap berperanan sebagai penutup perbualan dan keputusan muktamad bagi harga yang ditetapkan. Yang berbeza ialah jika kosong-saya menampakkan suasana yang kurang mesra maka pola kita-saya berlainan pula halnya. Perbezaannya terletak pada darjah kemesraan antara penutur dan pembeli. Sungguhpun darjah kemesraan tidak setinggi darjah kemesraan dengan kata panggilan nama, namun ada terselit rasa kekitaan di sini. Rasa kekitaan inilah yang akan menambat pembeli terus berurus niaga dengan penjual.

Contoh (17) ada menggunakan ungkapan “kalau kak beli yang keras ni, boleh bagi”, adalah ungkapan yang dapat menyejukkan hati orang yang mendengarnya. Ungkapan seumpama ini menjadi alasan kepada mengapa harga yang diminta oleh pembeli tidak dapat ditunaikan. Setelah menerangkan keadaan yang sebenarnya barulah penjual menetapkan harga barang yang diminta. Sekali lagi ganti nama *saya* bertindak sebagai ganti nama penegas harga.

Jika pola-pola di atas lebih mantap penggunaannya, ini tidak berlaku pada pola jenis keempat. Penggunaan pola ganti nama ini seolah-olah membayangkan ketidakaturan jenis perbualannya. Setelah

diteliti pola ini, maka jawapan yang ditemui ialah wujudnya ketidak-tentuan dalam hasrat memiliki barangan dari pihak pembeli dan tiadanya kesimpulan dari perbualan yang diujarkan. Selalunya perbualan seumpama ini tidak akan menghasilkan sesuatu yang positif seperti penetapan harga barangan atau kemantapan hasrat memiliki barangan. Cara menawar barangan dilakukan secara tidak serius dan hasilnya tiada sesuatu yang serius dicapai. Contoh dalam (18) jelas membuktikan dakwaan bahawa penggunaan ganti nama yang kerap bertukar menunjukkan minat pembeli tidak berapa mantap. Ada unsur ketidakpastian dalam membuat keputusan. Atau dengan kata yang mudah, pembeli belum dapat membuat keputusan sama ada hendak terus membeli atau sekadar membanding-bandingkan harga.

Daripada contoh yang dipaparkan, setiap penggunaan ganti nama dalam perbualan yang dirakamkan mempunyai alasan yang tersendiri. Alasan berlakunya pola ini adalah secara kebetulan tidak dapat diterima. Jika pola ini memang menjadi pola yang dapat diterima bersama oleh masyarakat yang dikaji, maka mesti ada pewajaran yang sesuai mengapa pola ini dianuti bersama.

KESIMPULAN

Analisis ganti nama yang menggunakan data lapangan dan dianalisis menggunakan kerangka teoritis telah dapat memberikan penjelasan kepada masalah yang wujud pada ganti nama. Masalah seperti kekaburan ganti nama, peluasan fungsi ganti nama, kehadiran ganti nama kosong serta kewujudan pola-pola ganti nama yang tertentu telah dapat dicungkil dan diselesaikan.

Penerapan teori relevans telah menambah satu lagi cara menganalisis ganti nama di samping pendekatan analisis sosiolinguistik. Apa yang penting ialah kajian ganti nama dapat dianalisis dengan dua cara yang berbeza dan sekaligus menambah kepada pemahaman penggunaan ganti nama Melayu dengan lebih tuntas.

RUJUKAN

- Asmah Hj. Omar. 1986 *Bahasa dan Alam Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar. 1991. *Bahasa Melayu Abad ke 16: Satu Analisis Berdasarkan Teks Melayu Aqa'id Al-Nasafi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sato Hirobumi S. 1991. Analisis Nahu Wacana Bahasa Melayu Klasik Berdasarkan Teks Hikayat Hang Tuah. Tesis Ph.D, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Hudson, R.A. 1987. *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Kitigawa, C & Lehrer, A. 1990. Impersonal Uses of Personal Pronouns. *Journal of Pragmatics* 14: 739-759.
- Nik Safiah Karim. 1981. *Beberapa Persoalan Sosiolinguistik Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Winstedt, R. 1957. *Colloquial Malay*. Singapore: Marican & Sons.

Jabatan Linguistik
Fakulti Sains Kemasyarakatan dan Kemanusiaan
43600 UKM Bangi
Selangor D.E.